

CURRÍCULUM VITAE MARIONA SABATÉ-CARROVÉ

CENTRE:	Facultat de Lletres
Department:	Foreign Languages and Literatures
Professor:	Mariona Sabaté-Carrové
Category:	Full-Time University Professor
E-Mail:	mariona.sabate@udl.cat
Academic training:	Ph.D. English Philology, University of Lleida
Professional expertise:	In-house translation of technical and specialised texts (Alpha CRC, Cambridge, UK, and freelancer)
Research areas:	<ul style="list-style-type: none"> • Professional translation of technical and specialised texts • Technologies applied to professional translation and translation teaching. • Audiovisual translation as a didactic resource in foreign language learning (DAT) • Reverse translation
Teaching areas:	<ul style="list-style-type: none"> • Degree in English Studies: General English II, Translation (English), Languages in contrast and contact • Double Degree Languages and Translation (LLETRA): Translation practice English-Catalan I, Reverse translation Catalan/Spanish-English/French I, Scientific and technical translation, Audiovisual translation • Master in Applied languages: Translation French/English-Catalan/Spanish
Current and recent research activities	<p>Research project Formar <i>“La traducción de lenguas en conflicto y su localización para el contexto latinoamericano”</i>. Funding: SECyT of the Universidad Nacional de Córdoba N.º 258/2023), Cód. 33820230100268CB. Main researcher: Lorena Baudo Start year: 2023 End year: 2025</p> <p>La Traducción audiovisual como recurso didáctico en el aprendizaje de lenguas extranjeras (TRADILEX), proyecto PID2019-107362GA-I00, Start date: 01/09/2020 End date: 01/09/2023 Programme: NICD - Programa Nacional de Información para la Investigación Científica y el Desarrollo Tecnológico Funding: MCIN - Ministerio de Ciencia e Innovación Main university: UNED - Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED) Main researcher: Noa Talaván Zanon</p>

	<p>Conocimiento del procesamiento/comprensión y la producción/traducción de cláusulas de relativo en hablantes monolingües y estudiantes de traducción Proyecto de Investigación Científica y Desarrollo Tecnológico – SECyT (Argentina) Main researcher: Laura Mainoloff, Silvia Adriana Cachagua Ibáñez, Paula Estrella, Laura Bruno Start date: 01/09/2018 End date: 30/06/2022 Web: https://blogs.psych.unc.edu.ar/psicolingustica/teacher/sabate-carrove-mariona-docente/</p>
--	---

PUBLICATIONS:

Sabaté-Carrové, Mariona, & Tinedo-Rodríguez, Antonio. (2023). "Assessment of the translation competence through a questionnaire for the implementation of didactic audiovisual translation in translator training: a validation study". *ELIA. Estudios de Literatura Inglesa Aplicada*. *ELIA* 23, pp. 87-121 DOI: <http://dx.doi.org/10.12795/elia.2023.i23.03>

Sabaté-Carrové, M. (2023). 1st International Conference on Didactic Audiovisual Translation and Media Accessibility TRADIT23 [Review of the conference TRADIT23 of 23rd and 24th March 2023]. *Transletters. International Journal of Translation and Interpreting* 7(2) 113-117. <https://journals.uco.es/tl/article/view/16273>

Sabaté-Carrové, M. & Baudo, L. (2023). *The Translation Process Series. New Voices. Volume 2*. Edicions de la Universitat de Lleida, 2023. ISBN 978-84-9144-442-8 DOI: https://doi.org/10.21001/translation_process_series_volume2.2023

Couto-Cantero, P., Sabaté-Carrové, M., Tinedo-Rodríguez, A. J. (2022). "Effectiveness and Assessment of English Production Skills through Audiovisual Translation". *Current Trends in Translation Teaching and Learning E*, 9, 149-182. <http://www.cttl.org/uploads/5/2/4/3/5243866/cttl20225.pdf> DOI: <https://doi.org/10.51287/cttl20225>

Couto-Cantero, P., Sabaté-Carrové, M. & Gómez Pérez, M. C. (2021). "Preliminary design of an Initial Test of Integrated Skills within TRADILEX: an ongoing project on the validity of audiovisual translation tools in teaching English". *REALIA. Research in Education and Learning Innovation Archives*, 27(2), 73-88. ISSN Digital 2659-9031 DOI: <https://doi.org/10.7203/realia.27.20634>.

Sabaté-Carrové, M. (2021). Cal despertar consciències, la llengua ja ens ofereix la solució. In Junyent, C. (ed.). *Som dones, som lingüistes, som moltes i diem prou. Setanta-cinc veus en contra de l'opressió lingüística. Una revolta que va més enllà del desdoblament*. Eumo Editorial. <https://www.amazon.es/dones-ling%C3%BCistes-moltes-diem-prou/dp/8497667425>

Sabaté-Carrové, M. i Baudo, L. (2021). *The Translation Process Series. Multiple perspectives from teaching to professional practice. Volume 1*. DOI: https://doi.org/10.21001/translation_process_series_volume1.2021

L. Bruno, P. Estrella i Sabate-Carrove, M. (2019). "An analysis of trainee translators' use of digital technologies based on keylogging". 2nd International Congress on Translation, Interpreting and Cognition Interdisciplinarity: the Way out of the Box, Germersheim, Germany. https://traco.uni-mainz.de/files/2019/07/2_Programme ICTIC.pdf

Sabaté-Carrové, M. & Baiget Bonany, E. (2019): E-learning as a cooperative tandem means to see the students improvising subtitlingskills. In Visa, Mariona. *Learning and Advanced Teaching Methods*. pp. 299-311. <https://experts.udl.cat/display/book-978-1-312-18539-5>

Bruno, Laura; Miloro, Antonio; Estrella, Paula; Sabaté-Carrové, Mariona (2018). Preprofessional preconceptions. *Proceedings of the 21st Annual Conference of the European Association of Machine Translation*. Edición digital (pdf, Creative Commons) pp. 325-326. https://moam.info/grupogruppactegroup_5c5e1f4a097c47cf678b457e.html

Sabaté-Carrové, M. (2011). *Towards a theory of translation pedagogy*. Lambert Academic Publishing. ISBN: 9783844312997.

<https://www.amazon.com/Towards-theory-translation-pedagogy-non-literary/dp/3844312994>

Ramírez Yamile, Haller, Johann & Sabaté-Carrové, M. (2006): "MPRO-Spanish: development and experiments with a linguistic parser for Spanish texts". *RESLA. Revista Española de Lingüística Aplicada*: 19(2006) – ISSN: 0213-2028. pp.179-199.

<https://repositori.udl.cat/handle/10459.1/41636>

Chesñevar CI, Sabaté-Carrové M, Maguitman AG. (2006): "An argument-based decision support system for assessing natural language usage on the basis of the web corpus". *International Journal of Intelligent Systems* ISSN: 0884-8173

<https://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1002/int.20178>

Sabaté-Carrové, M. (2003): "Translation as a process and translation as a product in teaching translation". pp. 23-42. *Sintagma* Volumen 15:Lleida.

URL: <http://hdl.handle.net/10459.1/44147ç>

Acceso al documento:

<https://raco.cat/index.php/Sintagma/article/view/60520>

RECENT PARTICIPATION IN CONGRESSES:

- 30, 31 August, 1 September 2023 - III Congresso de Internacionalização da Educação Superior - CIES. Title of the presentation: "Aliança estratègica transatlàntica: el caso del Convenio Universitat de Lleida con la Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba, co-presented with Lorena Baudo. In Universidade Federal da Integração Latino-Americana, ciutat de Foz do Iguaçu, Brazil.
- 8th and 9th June 2023 – Conference of Hispanic Linguistics and VIII Biennial Meeting for the International Association of the Study of Spanish in Society at the University of Liverpool. Title of the presentation: "Multilingualism and language contact in Solsona (Catalonia)" with Dr. Ester Baiget Bonany.
- 22th to 24th March 2023 – 1st International Conference of Didactic Audiovisual Translation. TRADIT23 Congress -UNED, Madrid. Participation in the round table. Title of the round table: "Perspectives from the TRADILEX Project: From Macrostructure to microstructure" Authors by order of participation: Noa Talaván, Pilar Couto-Cantero, Carolina Gonzalo, Mariona Sabaté-Carrové, Anca Frumuselu.
- 13th to 16th September 2022- III Congrés Internacional de Revitalització de Llengües Indígenes i Minoritzades, at the Universitat de Girona, Université de Perpignan. Title of the presentation: "Language revitalisation in Northern Catalonia: The role of literature in Catalan" Authors: Ester Baiget Bonany & Mariona Sabaté-Carrové
- 28th October 2021 - VII Congreso Educación Bilingüe University of Córdoba, Spain. Online. Panel 5 – Language Learning and Assessment, Teaching in Times of Covid-19. Title of the presentation: "Early findings in the design of an Initial Test of Integrated Skills within the TRADILEX project" with Pilar Couto-Cantero. The video can be seen in: https://www.youtube.com/watch?v=ChYqn4Jc1VY&ab_channel=7thInternationalConf.onBilingualEducation

PARTICIPATION IN ROUND TABLES:

Participation in the round table: "Perspectives from the TRADILEX Project: From Macrostructure to Microstructure" en el 1st International Conference on Didactic Audiovisual Translation and Media Accessibility, held in Madrid, Spain, 22-24 March 2023

ORGANIZATION IN CONGRESSES:

Member of the Organising Committee of the 1st International Conference on Didactic Audiovisual Translation and Media Accessibility, held in Madrid, Spain, 22-24 March 2023.

RECENT COURSES ATTENDED:

29th June 2023: *Aprende a fer documents i vídeos digitalment accessibles* ("Learning to create digitally-accessible documents and vídeos"). 2 hours. Online. Vicerectorate of Teaching Staff. University of Lleida.

June 2023: *European Projects. How to write a Horizon Europe proposal*. 15 hours. Organized by Vicerectorate of Academic Management and Quality.

21 and 22 December 2022: *Diseño de tareas basadas en Traducción Audiovisual Didáctica (TAD) y Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas (AICLE) para cursos bilingües o impartidos en lenguas extranjeras en el Espacio Europeo de Educación Superior*. UNED. Instituto Universitario de Educación a Distancia Vicerrectorado de Innovación Educativa.

5th November 2021: *IV Seminario del Grupo de Innovación Educativa ARENA*. Cruce de miradas en la traducción audiovisual y accesibilidad: didáctica, intertextualidad, genero y artes escénicas.

13th and 20th November, 4th and 9th December 2020: Curso online de Formación en Técnicas de Investigación Educativa. 25 hours (16 theoretical + 9 autonomous work). Organized by the Faculty of Philology of the UNED and the Research Project TRADILEX (PID2019-107362GA-100).

PARTICIPATION IN COMMITTEES, REPRESENTATION AND TRIBUNALS:

Member of the Consejo Técnico de Redacción de la revista DIGILEC (Universidade da Coruña) from February 2023

Member of TRADIT Research Group (Didactic AVT) since September 2020 to date.

Award Jury Member of the Literary Prize "Premi de Narrativa de Ciència-Ficció Manuel de Pedrolo – Ciutat de Mataró" of 2021th and 2023rd editions.

PATENTS

Member of the TRADIT team, co-author of the work: "El aprendizaje de lenguas a través de la traducción audiovisual: El método TRADILEX" - Obra científica para el registro de la propiedad intelectual.

- Part of the co-authoring: 12
- Percentage of exploitation rights: 5
- Nacionalidad: Spanish

TEACHING AND RESEARCH STAYS:

Short teaching stay in Universidad Nacional de Córdoba (Argentina) from 22nd August to 7th September 2023.

- ORCID: 0000-0001-6894-8824
- Researcher ID F-5097-2016
- Scopus Author ID 15751844400